

¹ См.: А х м а н о в а О. С. Словарь лингвистических терминов.— М., 1966; Б е л ь ч и - к о в Ю. А., П а н ю ш е в а М. С. Трудные случаи употребления однокоренных слов русского языка: Словарь-справочник.— М., 1968; В и ш н я к о в а О. В. О проблемах паронимии.— Вопросы языкознания, 1978, № 4 и др.

² З е м с к а я Е. А. Понятия оформленности, членности и производности.— В кн.: Развитие словообразования современного русского языка. М., 1966, с. 3.

³ З е м с к а я Е. А. Современный русский язык: Словообразование.— М., 1973.

В. И. РОСМАН

ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ИЗУЧЕНИИ ЯВЛЕНИЙ ПРОСОДИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Центральное место в общей проблематике билингвизма, по мнению большинства исследователей, принадлежит вопросам лингвистической интерференции, традиционно определяемой как «те случаи отклонения от норм каждого из языков, которые происходят в речи билингов в результате их знакомства с более, чем одним языком»¹. Общепризнано, что интерференция имеет место на всех уровнях языковой системы. Однако, если вопросы грамматической, лексической и фонетической интерференции достаточно широко освещены в лингвистической литературе, то явление просодической интерференции все еще остается малоизученным.

Интерференция на просодическом уровне характеризуется наибольшей степенью распространения и устойчивости, так как в области интонации, как ни в каких других аспектах, проявляется автоматизм речи. «Отклонения от нормы», обнаруживающиеся в речевом потоке билинга, не хаотичны, а в значительной степени подчинены определенным закономерностям. Выявление этих закономерностей предусматривает сопоставление просодических систем взаимодействующих языков, результатом которого является установление инвентаря потенциальных отклонений в речи носителей языка. Такой сопоставительный анализ, будучи необходимым этапом при исследовании интерференции, выполняет лишь прогнозирующую роль и сам по себе является недостаточным для выявления дифференциации отклонений в речи билингов с точки зрения их частотности, устойчивости, существенности для смысла.

Любой сопоставительный анализ двух систем позволяет получить два набора потенциальных отклонений в зависимости от направления сопоставления. Эти два списка должны совпадать в отношении признаков и зоны их локализации, в то время как сам характер отклонений должен быть противоположным. Действительное соотношение потенциально выделяемых отклонений в речи билингов с разным родным языком может быть выявлено на основе специального исследования интерференции, при котором каждый из рассматриваемых языков выступает попеременно как источник и как объект интерференции.

Актуальность таких исследований заключается в том, что они позволяют подойти к типологическому аспекту в решении вопросов просодической интерференции. Такому подходу к изучению интерференции и посвящена настоящая статья, где типологический аспект рассматривается в отношении реализации структуры фразовой слоговыделенности. Полагая, что отклонения от нормы в речи на неродном языке обусловлены влиянием просодической системы первичного языка, мы выдвинули следующую гипотезу: отклонения от норм фразовой слоговыделенности каждого из контактирующих языков, т. е. отклонения в английской речи русских и в русской речи англичан носят «зеркальный», противоположный характер.

Для проверки данной гипотезы мы провели эксперимент на материале английских и русских общих и специальных вопросов, реализованных в нейтрально-бытовых диалогах. При обработке материала эксперимента был использован метод комплексного изучения речевой просодии, включающий аудитивный, электроакустический и математико-статистический

кий анализ экспериментальных фраз с последующей лингвистической интерпретацией полученных данных.

В слуховом анализе принимали участие три группы аудиторов: носители русского языка, носители английского языка, специалисты по фонетике английского и русского языков. Информантам-носителям русского и английского языков было предложено: определить степень естественности реализации экспериментального материала и соответствие его нормам литературного произношения каждого из двух языков с целью установления самого факта интерференции и ее степени; определить степень соответствия фонетической реализации экспериментальных текстов нейтрально-бытовой ситуации общения.

Фразы, признанные интерферентными (87 % от общего числа реализаций), и фразы-эталоны анализировались аудиторами-фонетистами, перед которыми стояли задачи: 1) отметить все выделенные ударением слоги во фразах, произнесенных носителями и неносителями языка, одновременно указывая тип выделенности; 2) определить направление движения терминального тона фразы.

Данные, полученные от информантов-фонетистов, позволили выявить просодические признаки и участки фразы, в наибольшей степени подвергающиеся интерферирующему воздействию первичной просодической системы. Было установлено, например, что в английских общих и специальных вопросах, реализованных носителями русского языка, наблюдается выделение ударением значительно большее, по сравнению с эталоном, количества слов во фразе. Такое положение, обусловленное спецификой подсистемы фразовой слоговыделенности русского языка, ведет к нарушению ритмической организации английских высказываний, для которых характерно чередование ударных и безударных слов. В речи же англичан, говорящих по-русски, наблюдается увеличение числа ударных слогов в слове (например: *Ког'да начи'нается се'анс?*), что объясняется влиянием акцентологических тенденций английского языка, где высок процент слов с двумя ударениями. Типичным отклонением при произнесении английских специальных вопросов испытуемыми-русскими является неправильная локализация ядерного слога (смещение интонационного ядра к началу фразы). В реализациях русских специальных вопросов англичанами наблюдается противоположная тенденция.

Аудитивный анализ в силу ограниченных возможностей существующих систем просодической транскрипции и различной «школы» аудиторов-фонетистов не дает адекватного описания фонетической реализации интерферентных фраз с учетом дискретизации высотных уровней ударных слогов, интервала подъема / падения тона (полный, широкий, узкий) на акцентных единицах, формы подъема / падения тона (крутой, плавный, пологий) и т. п. Фонетическое описание просодических характеристик фраз, реализованных испытуемыми-билингвами, осуществляется в настоящей статье в акустических терминах. При этом учитываются лишь акустические различия, существенные для восприятия.

Экспериментальный материал подвергался акустическому анализу по признакам частоты основного тона (ЧОТ). Значения параметра ЧОТ анализировались в каждом из функционально значимых элементов интонационной структуры фразы: предударной части, первом ударном слоге, корпусе фразы, главноударном слоге, заядерной зоне. Полученные результаты позволили определить акустические признаки, представляющие собой физическую субстанцию воспринимаемых тональных отклонений от просодической нормы в реализации структуры фразовой слоговыделенности.

Было установлено, что общий уровень ЧОТ первого ударного слога (т. е. начальная, срединная и конечная точки этой единицы) в речи русских, говорящих по-английски, как правило ниже, чем в эталонах. В реализациях русских общих и специальных вопросов носителями английского языка, напротив, отмечено повышение уровня ЧОТ первого

ударного слога по сравнению с эталоном. Особенно ярко эта тенденция проявляется в интерферентных реализациях общих вопросов. Для носителей русского языка характерно понижение уровня ЧОТ безударного слога, предшествующего первому ударному, в реализациях английских общих вопросов, что ведет к восприятию интерферентных вариантов как имеющих низкий уровень начала фразы. И наоборот, русская речь испытываемых-англичан характеризуется повышением уровня ЧОТ в этом участке интонационной структуры.

На акустическом уровне для речи носителей русского языка, говорящих по-английски, характерна тенденция к увеличению интервалов повышения и понижения ЧОТ в предъядерной части фразы. Это согласуется с показаниями аудиторов о чрезмерно резких, по сравнению с эталоном, изменениях высотного уровня слогов в части фразы, предшествующей главноударному слогу, т. е. в шкале. Реализации русских высказываний англичанами, напротив, характеризуются постепенными понижениями уровня ЧОТ ударных и находящихся между ними безударных слогов в предъядерной части фразы. На воспринимаемом уровне об этом же свидетельствует склонность носителей английского языка приносить русские фразы с постепенно нисходящей шкалой, типичной для просодической системы английского языка. Наиболее частотными и устойчивыми оказались отклонения по параметру ЧОТ, относящиеся к реализации ядерной акцентной единицы при завершении в обоих языках.

В реализациях английских вопросов носителями русского языка отмечено значительное повышение уровня ЧОТ ядерного слога, превосходящее уровень ЧОТ первого ударного слога. На уровне восприятия это соответствует чрезмерному повышению подъема тона в терминальной части фразы. С другой стороны, русские общие вопросы, произнесенные англичанами, характеризуются примерно равным уровнем ЧОТ первого ударного и ядерного слогов. Это соотносится с показаниями аудиторов о том, что в интерферентных реализациях русских общих вопросов подъем тона на ядерном слоге не превышает высотный уровень первого ударного слога.

Отклонения от эталонных реализаций ядерной акцентной единицы в обоих языках еще более очевидны при наличии в интонационной группе заядерных слогов. В этом случае для интерферентных реализаций русских общих вопросов характерно повышение уровня ЧОТ заядерного слога по сравнению с главноударным. Коррелятом этого акустического явления на уровне восприятия является восходящее завершение с подъемом высоты голоса на заядерных слогах. Напротив, в значительном числе русских реализаций английских общих вопросов отмечено повышение уровня ЧОТ в пределах ядерного слога и резкое понижение его на заударных слогах, что также находит отражение и на воспринимаемом уровне.

Результаты эксперимента в целом подтвердили гипотезу о «зеркальном» характере отклонений в реализации структуры фразовой слоговыделенности в условиях, когда каждый из рассматриваемых языков выступает то как объект, то как источник интерференции. Проведенное исследование, таким образом, подтвердило правомерность и актуальность типологического подхода к изучению интерференции на уровне просодии.

¹ Weinreich U. Languages in Contact.— New York, 1953, p. 1.